

El modelo FRBR (Requerimientos Funcionales para Registros Bibliográficos)

Una presentación de:
Dra. Barbara B. Tillett

Abril 4-5, 2003
San José, CA

ALCTS Institute on Metadata and AACR2

Traducción de Ana María Martínez Tamayo (Universidad Nacional de la Plata); revisión de Elena Escolano Rodríguez (Biblioteca Nacional de España) y Ageo García Barbabosa (Tulane University)

Resumen: FRBR es un modelo conceptual del universo bibliográfico creado en IFLA para describir entidades, relaciones y atributos (es decir, metadatos). Las tareas del usuario también se relacionan con objetivos tradicionales de los catálogos. Esta presentación describirá el modelo FRBR y su impacto en los sistemas bibliotecarios y los códigos de catalogación de todo el mundo.

Veamos los Requerimientos Funcionales para Registros Bibliográficos: las entidades, relaciones y atributos de ese modelo, para describir cómo afectan actualmente el trabajo sobre las *Reglas de catalogación angloamericanas* y la extensión del modelo al área del control de autoridades. Yo fui consultora junto con Tom Desley, Elaine Svenonius y posteriormente Beth Dulabahn de Library of Congress, en el desarrollo del modelo conceptual en IFLA, la Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias.

<http://www.ifla.org/VII/s13/wgfrbr/wgfrbr.htm>

FRBR



- Editorial: K.G. Saur

<http://www.ifla.org/VII/s13/frbr/frbr.htm>

<http://www.ifla.org/VII/s13/frbr/frbr.pdf>

De 1992 a 1995, el Grupo de Estudio de IFLA de los Requerimientos Funcionales para Registros Bibliográficos desarrolló un modelo “entidad-relación”. Describimos un modelo conceptual y los requerimientos funcionales conocidos como FRBR, algunas veces pronunciado como “*f-r b-r*”. Se pueden consultar los FRBR en línea y también están disponibles en forma impresa a través de la editorial K.G. Saur (1998). En esta diapositiva se presenta el 1 URL del modelo entidad-relación.

¿Qué es? Es una visión generalizada del universo bibliográfico y tiene la intención de ser independiente de cualquier código de catalogación o su implementación.

Modelo Entidad-Relación

FRBR

- Entidades
- Relaciones
- Atributos (es decir, metadatos)



El informe de FRBR incluye una descripción del modelo conceptual del universo bibliográfico, es decir las *entidades*, *relaciones* y *atributos* (o como los llamamos hoy, metadatos) asociados con cada una de las entidades y relaciones, y propone un registro bibliográfico de nivel nacional para todos los diversos tipos de materiales. También nos recuerda las tareas del usuario asociadas con los recursos bibliográficos descritos en los catálogos, las bibliografías y otras herramientas bibliográficas.

Se eligió el modelo entidad-relación porque es una técnica para crear modelos bien aceptada en el momento en que los modelos E-R fueron desarrollados por Paul Chen hace varias décadas. En la actualidad podría también ser un modelo orientado al objeto. De hecho, la Sección de Catalogación de IFLA dio inicio al nuevo Grupo de Trabajo sobre FRBR, presidido por Patrick Le Boeuf, para explorar un modelo de FRBR orientado al objeto y promover el desarrollo y expansión continuos de dicho modelo. Los conceptos convencionales más importantes de la notación entidad-relación fueron usados en los diagramas de FRBR, pero se mantuvo su simplicidad intencionalmente: cuadros para la entidades, líneas de conexión para las relaciones. Por ejemplo, la naturaleza recursiva de las obras no está representada en el diagrama aunque los consultores reconocen que las “obras” son recursivas, es decir, se puede tener una obra que consistente en otras obras.

¿Por qué es importante FRBR? ¿Por qué hablamos de un modelo conceptual? Porque describe el universo como lo conocemos hoy, mediante la utilización de un nuevo vocabulario que nos libera de la carga de los términos antiguos que resultan ambiguos. Realmente nos da una nueva visión del universo bibliográfico, usando un lenguaje más preciso que nos ayuda a clarificar los conceptos y términos que hemos usado en el pasado y nos ayuda a explorar nuevos medios para alcanzar los objetivos del catálogo.

Objetivos de los catálogos

- Objetivos del catálogo (Charles Cutter)
 - **Encontrar:** *normas de descripción y acceso*
 - **Colocar:** “vocabularios controlados para precisión de la búsqueda”

En 1876 Charles Ammi Cutter publicó la primera edición de sus reglas de catalogación e identificó diversos objetivos del catálogo de la biblioteca, incluyendo los de encontrar y reunir.

Asumimos que la biblioteca tiene un grupo destinado de usuarios con necesidades particulares y que el catálogo de la biblioteca debe permitir a esos usuarios encontrar lo que ellos necesitan. Este objetivo de encontrar se logra a través de normas para la descripción y acceso. El catálogo también debe colocar juntas las obras de un autor y eso requiere el uso de vocabularios controlados que conduzcan a una mayor precisión en la búsqueda. Un catálogo también puede colocar juntos los registros bibliográficos de las entidades acerca de un tópico en particular.

Las entidades del FRBR son muy útiles para alcanzar el objetivo de colocación o recolección.

“Tareas del usuario” - FRBR

- Encontrar (localizar y reunir)
- Identificar
- Seleccionar
- Obtener

También se podría agregar

- Relacionar/navegar
- Atribuir derechos de autoría a
- Preservar

En los *Requerimientos funcionales para registros bibliográficos*, se toman en cuenta las “tareas del usuario”, las cosas que consideramos que el usuario desea hacer con respecto al universo bibliográfico:

Encontrar una entidad o entidades en una base de datos usando atributos o relaciones. Elaine Svenonius ha sugerido que esto realmente debe dividirse en dos partes: localizar y colocar juntas a las entidades. El usuario realiza esto buscando en el catálogo y en algunos modelos que Tom Desley ha preparado para algunos grupos a partir de FRBR, ha llamado a esta tarea “búsqueda”. Yo pienso que el usuario está tratando de encontrar, de modo que mantengo esto así.

Identificar: confirmar que la entidad encontrada corresponde a la entidad que se estaba buscando.

Seleccionar: elegir una entidad que reúna los requerimientos del usuario en cuanto a contenido, formato físico, etc.

Obtener: adquirir una entidad o acceder a un ítem.

Y podríamos añadir como una tarea *relacionar o navegar*, que consiste en relacionar los materiales encontrados por un usuario con otros que podrían estar dentro de la colección. FRBR describe los elementos o atributos individuales indicando la manera en que cada uno de ellos contribuye a lograr cada tarea.

Hoy podríamos extender el uso del FRBR a la gestión de derechos o a la preservación de dominios y añadir otras tareas como *atribuir derechos de autoría a, o, preservar*.

FRBR es un modelo en evolución que se extenderá en el futuro.

Podemos encontrar que este modelo conceptual nos permite alcanzar los objetivos de un catálogo mediante nuevos medios.

Entidades FRBR

Grupo 1: productos del esfuerzo intelectual y artístico

- **Obra**
- **Expresión**
- **Manifestación**
- **Item**

En el modelo conceptual de FRBR, el universo bibliográfico consiste en diversas entidades que se relacionan entre sí y pueden ser descritas mediante elementos de información (o atributos). Las entidades en sí clasifican en tres grupos.

Grupo 1: son los productos del esfuerzo intelectual y artístico que son mencionados o descritos en los registros bibliográficos: obra, expresión, manifestación e ítem.

Entidades FRBR

Grupo 2: responsables del contenido intelectual y artístico

- **Persona**
- **Entidad corporativa**

Grupo 2: son las entidades responsables del contenido intelectual o artístico, la producción y disseminación física o la custodia de tales productos: personas y entidades corporativas.

Entidades FRBR

Grupo 3: Tópicos de las obras

- **Grupos 1 y 2, y además**
- **Concepto**
- **Objeto**
- **Evento**
- **Lugar**

Grupo 3: son las entidades que sirven como los tópicos del esfuerzo intelectual o artístico: concepto, objeto, evento, lugar y cualquiera de las entidades del Grupo 1 y del Grupo 2. Se puede tener una obra acerca de otra obra o una obra acerca de una persona, etc.

FRBR concentra su atención en las entidades del Grupo 1. Un nuevo Grupo de Trabajo de IFLA, FRANAR (“Functional Requirements for Authority Numbers and Records”) se está ocupando de las entidades del Grupo 2, para continuar el desarrollo de este modelo, nuevamente con la ayuda de Tom Desley. Veamos algo más de cada grupo.



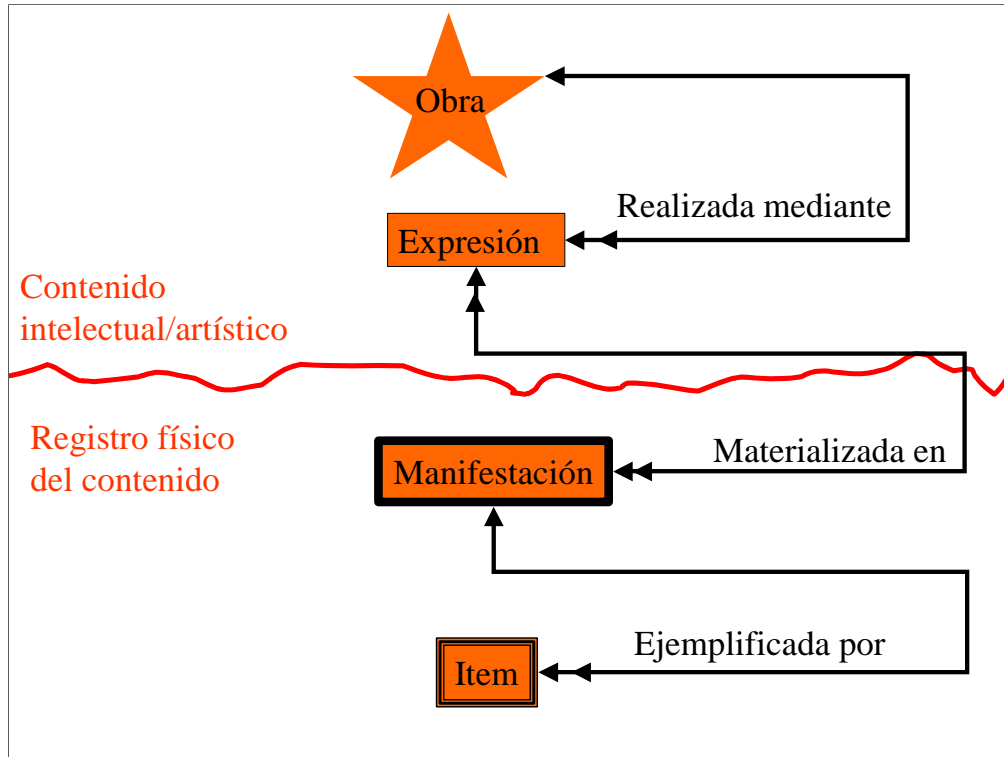
Grupo 1: son las entidades producto del esfuerzo intelectual o artístico. Las entidades forman una jerarquía con la obra en la parte superior del modelo.

Como mencioné anteriormente, también es importante darse cuenta de que algunas veces tratamos con obras que incluyen a otras obras (una relación recursiva) y tenemos colecciones de ítems almacenados juntos cuando creamos registros de catalogación o registros de control de inventario, de modo que tratamos con el *nivel de granularidad* y relaciones todo/parte: agregados y componentes.

Una *obra*, de acuerdo con FRBR, es una creación intelectual o artística distintiva. Es una entidad abstracta. Los límites de una obra dependen a veces de la visión cultural o nacional, pero FRBR sugiere algunos límites, que veremos un poco más adelante. Me gusta pensar en esto como las *ideas* que tiene una persona.

Una obra se realiza mediante una *expresión*, otra entidad abstracta. Una expresión es la realización intelectual o artística de una obra en la forma de notaciones alfanuméricas, musicales, coreográficas, sonido, imagen, objeto, movimiento, etc., o cualquier combinación de éstas. La persona decide cómo desea expresar las ideas: como texto, sonido, imagen, etc., y en que idioma.

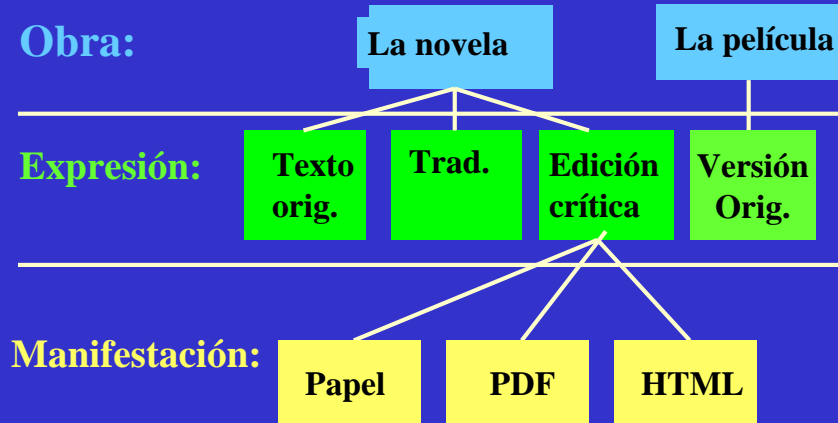
Usando este modelo, uno puede incluso plegar tanto la “obra” como la “expresión” en algo llamado una *abstracción* cuando sea útil para una aplicación en particular. Sin embargo, debe notarse que FRBR las mantiene por separado.



Cuando registramos el contenido intelectual o artístico, nos movemos de la entidad abstracta “obra/expresión”, hacia una entidad física. Como establece FRBR, una *manifestación* es la materialización física de una expresión o de una obra. Con el fin de registrar algo, uno tiene que colocarlo en un envase o contenedor. De modo que las manifestaciones aparecen en varios “envases”, como: libros, publicaciones periódicas, mapas, grabaciones sonoras, películas, CD-ROMs, DVDs, juegos en multimedia, páginas Web, etc. Una manifestación representa todos los objetos físicos que tienen las mismas características de contenido intelectual y de forma física. En realidad, una manifestación es en sí misma una entidad abstracta, pero describe y representa entidades físicas, es decir a todos los ítems que tienen el mismo contenido y soporte físico. De manera que cuando catalogamos, describimos una manifestación y otras bibliotecas que tengan copias de la misma manifestación pueden utilizar el mismo registro bibliográfico.

Un ejemplar de la manifestación se denomina *ítem*. Usualmente es un objeto único, pero algunas veces comprende más de un objeto físico, por ejemplo una monografía publicada en dos volúmenes encuadernados por separado o una grabación sonora en tres CDs separados. Con un ítem como entidad, estamos en condiciones de identificar copias individuales de una manifestación y describir sus atributos únívocos; esa información puede ser relevante para su circulación o preservación (o podemos mencionar algo sobre ella como el hecho de que ha sido autografiado por el autor).

Niveles de las entidades FRBR

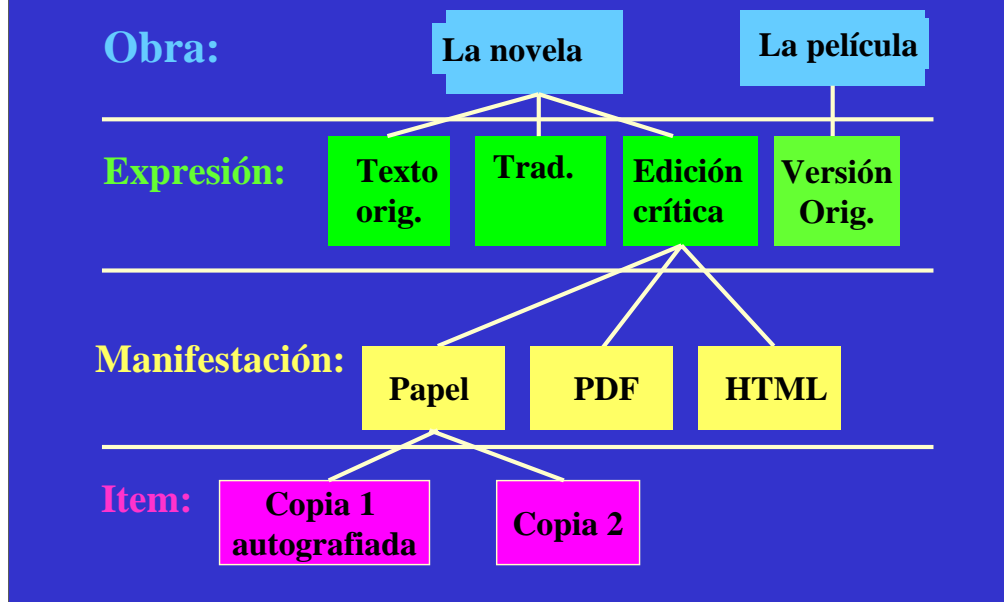


Permítanme mostrar un ejemplo.

Iniciamos con la obra *Lo que el viento se llevó* que fue “expresada” en muchas formas, incluyendo un texto original, traducciones, una edición crítica, ediciones con ilustraciones y muchas más. También hubo una película cinematográfica basada en la obra *Lo que el viento se llevó*.

Una vez que las expresiones han sido registradas en alguna forma física, tenemos una manifestación, representada aquí por la edición crítica en papel (libro) y en dos ediciones electrónicas, una en formato PDF y otra en HTML. Esas manifestaciones también están relacionadas con la expresión en la que se basan.

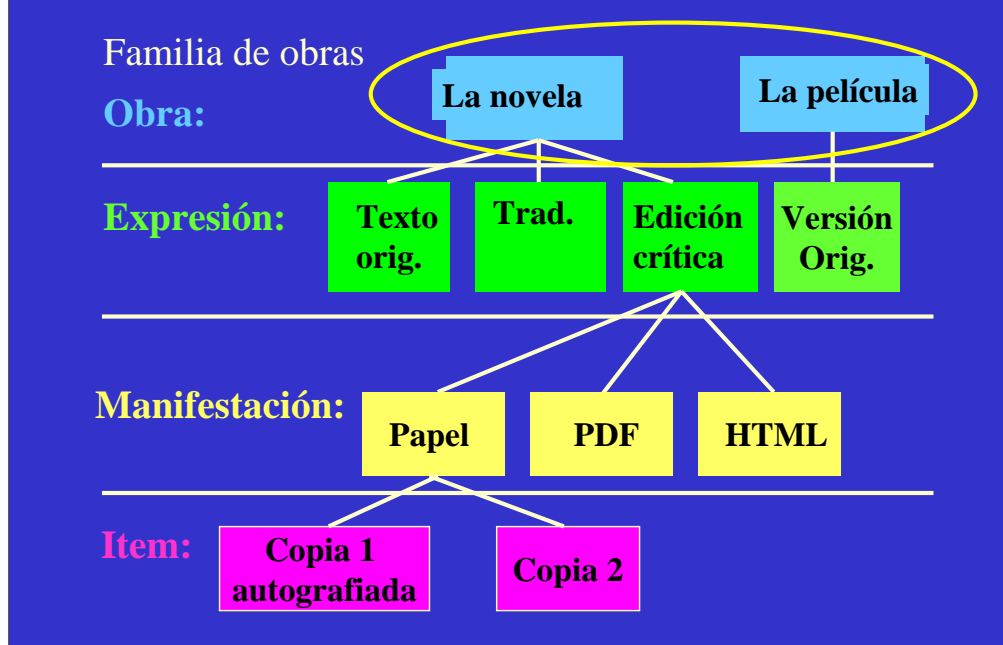
Niveles de las entidades FRBR



En el nivel de ítem, aquél en el que veríamos los ejemplares específicos que posee una biblioteca; un ítem tendría atributos como la signatura topográfica y la localización donde fue almacenado y cualquier nota específica sobre el ítem, por ejemplo que es una copia autografiada del texto en papel de la edición crítica, y tendría un cuadro vinculado a su vez con la manifestación en papel.

En el modelo FRBR ese mantuvieron, intencionalmente, los cuatro niveles de entidades del Grupo 1 para tratar de conservarlo sencillo. En el futuro uno se podría imaginar fácilmente la adición de más niveles para categoriza (tal como desearían los catalogadores), pero conceptualmente tres o cuatro niveles parecen funcionar muy bien para realizar las tareas del usuario y alcanzar los objetivos de un catálogo.

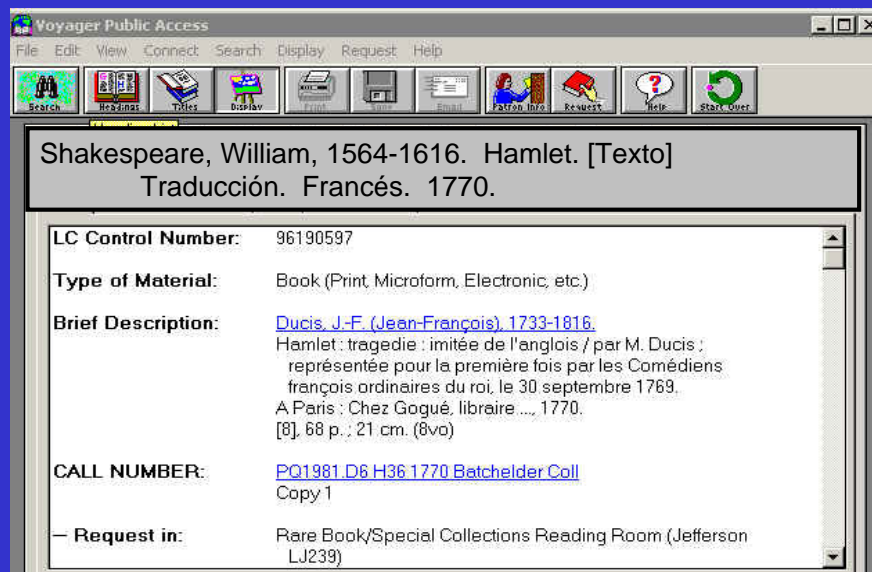
Niveles de las entidades FRBR



Algunas veces nos ayuda pensar que las obras que podrían considerarse como si fuesen una familia de obras, donde incluso podría haber una *super obra*, como la ha llamado Ramat Fattahi y creo que Martha Yee, pero que no dejaría de ser una dentro de la *familia de obras*. Esto nos podría ser de utilidad, en el caso de obras más complejas, a la hora de considerar el despliegue que las agrupe en la forma más significativa para los usuarios de un catálogo o bibliografía.

Incluso podría considerarse otro nivel bajo las expresiones para las actuaciones, pero el modelo FRBR no agrega otro nivel. También necesitaríamos tener en mente el uso de este modelo y cómo puede aplicarse para mejorar el despliegue del catálogo que ofrecemos hoy en día.

Despliegue de OPAC “FRBR-izado”



Imaginemos cómo podríamos *FRBR-izar* los registros de Voyager para usar las entidades de FRBR con propósito de colocación en nuestros despliegues. Cuando examinamos en el catálogo en línea bajo Shakespeare, podríamos agrupar las distintas obras y dejar que el usuario seleccione la obra que desee. Luego podríamos agrupar las distintas expresiones que tenemos de la obra (o hacer todo en un mismo paso) ordenándolas como hacemos ahora con los títulos uniformes.

Menos del 20% de todos los registros de la base de datos de OCLC tienen más de una manifestación individual, de modo que no necesitaríamos tales citaciones en el nivel de expresión, o títulos uniformes, sino para menos del 20% de los objetos que catalogamos ...

Despliegue de OPAC “FRBR-izado”

The screenshot shows a web browser window titled "Voyager Public Access". The main content area displays a record for "Shakespeare, William, 1564-1616 Hamlet. Traducción. Francés. 1770." The word "Hamlet" is highlighted with a blue box, and a blue arrow points from the word "Obra" to it. Below the title, the record details are listed:

LC Control Number:	96190597
Type of Material:	Book (Print, Microform, Electronic, etc.)
Brief Description:	Ducis, J.-F. (Jean-François), 1733-1816. Hamlet : tragedie : imitée de l'anglois / par M. Ducis : représentée pour la première fois par les Comédiens françois ordinaires du roi, le 30 septembre 1769. A Paris : Chez Gogué, libraire 1770. [8], 68 p. ; 21 cm. (8vo)
CALL NUMBER:	PQ1981.D6 H36 1770 Batchelder Coll Copy 1
Request in:	Rare Book/Special Collections Reading Room (Jefferson LJ239)

Parte de la citación a nivel de expresión sería la citación a nivel de obra y podríamos añadirsele.

Despliegue de OPAC “FRBR-izado”

Shakespeare, William, 1564-1616 Hamlet. [Texto]
Traducción. Francés. 1770.

LC Control Number: 96190597

Type of Material: Book (Print, Microform, Electronic, etc.)

Brief Description: [Ducis, J.-F. \(Jean-François\), 1733-1816.](#)
Hamlet: tragedie : imitée de l'anglois / par M. Ducis :
représentée pour la première fois par les Comédiens
françois ordinaires du roi, le 30 septembre 1769.
A Paris : Chez Gogué, libraire ..., 1770.
[8], 68 p. ; 21 cm. (8vo)

CALL NUMBER: [PQ1981.D6.H36 1770 Batchelder Coll](#)
Copy 1

— Request in: Rare Book/Special Collections Reading Room (Jefferson
LJ239)

Para la citación a nivel de expresión, el despliegue del OPAC también podría mostrarnos lo específico.

Despliegue de OPAC “FRBR-izado”

Voyager Public Access

File Edit View Connect Search Display Request Help

Search Home Titles Display Full Text Email Patron Info Request Help Start Over

Shakespeare, William, 1564-1616. Hamlet. [Texto]
Traducción. Francés. 1770.

LC Control Number: 96190597

Type of Material: Book (Print, Microform, Electronic, etc.)

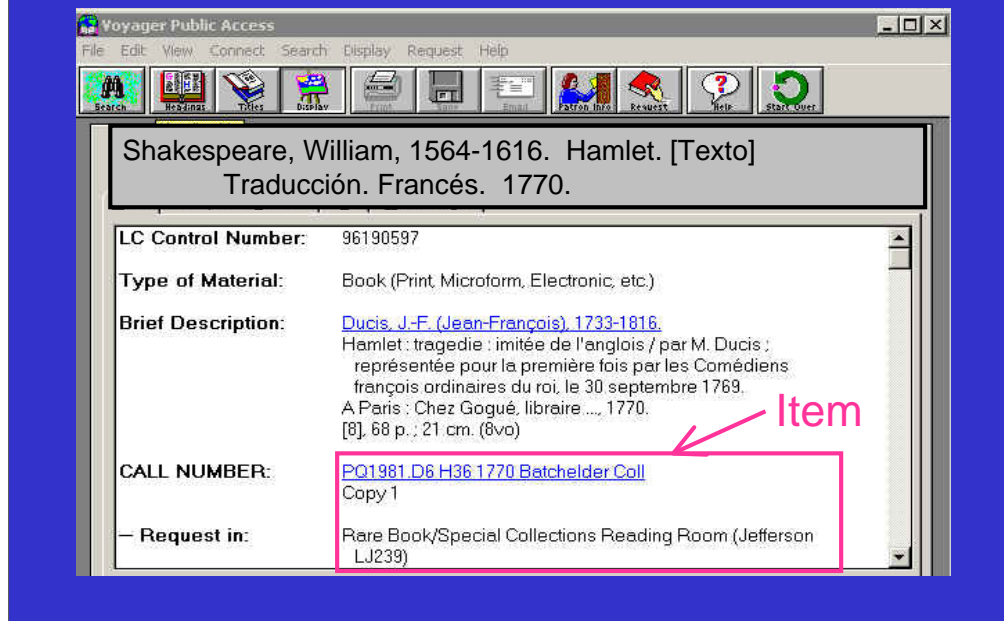
Brief Description: [Ducis, J.-F. \(Jean-François\), 1733-1816.](#)
Hamlet: tragedie : imitée de l'anglois / par M. Ducis ;
représentée pour la première fois par les Comédiens
françois ordinaires du roi, le 30 septembre 1769.
A Paris : Chez Gogué, libraire, 1770.
[8]. 68 p. : 21 cm. (8vo)

CALL NUMBER: [PQ1981.D6.H36.1770.Batchelder Coll](#)
Copy 1

— Request in: Rare Book/Special Collections Reading Room (Jefferson
LJ239)

Manifestación: igual que lo hacemos ahora y también individualmente.

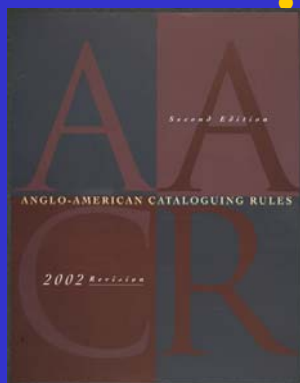
Despliegue de OPAC “FRBR-izado”



Ítems que tenemos en nuestra colección.

No es muy diferente de lo que hacemos ahora. La importancia de usar este modelo es ayudar a clarificar conceptos que en el pasado han sido muy confusos en nuestras reglas y cosas que típicamente terminamos aprendiendo gracias a la experiencia. La utilización del lenguaje FRBR en las reglas haría que los conceptos fueran más claros. Al menos es lo que esperamos.

Comité Conjunto Permanente para la Revisión de las RCA2 (JSC)



- Grupo de Trabajo sobre Variaciones del Formato
 - Citaciones en el nivel de obra
 - Citaciones en el nivel de expresión
- Actualizar la terminología de las RCA utilizando términos FRBR
 - Obra, Expresión, Manifestación, Item

En 2001, el Comité Conjunto Permanente para la Revisión de las *Reglas angloamericanas de catalogación* (conocido como JSC) comisionó a un Grupo de Trabajo que explorara los asuntos relativos a la variación del formato, específicamente con respecto a las entidades FRBR. En su último informe al JSC, discutieron el uso de las citaciones en el nivel de obra y las citaciones en el nivel de expresión (lo que ahora llamamos títulos uniformes) y eliminaron la terminología entrada principal/entrada secundaria (utilizando en su lugar cosas como asientos, puntos de acceso y registros bibliográficos).

Jennifer Bowen presidió el Grupo de Trabajo y le solicitó a los consorcios y empresas bibliográficos que compartieran la información sobre la aplicación de FRBR que tanto RLG como OCLC están experimentando en algunas de sus actividades de investigación y sus planes para sus sistemas futuros. VTLS también ha desarrollado un prototipo que, cuando esté listo habrá FRBRizado su nueva versión de “Virtua”, que es su sistema integrado para bibliotecas.

El JSC también está tratando de actualizar el lenguaje de las RCA para que reflejen la terminología FRBR. Pat Riva de la Universidad McGill de Canadá está a cargo de esta tarea y ha actualizado recientemente sus recomendaciones.

Modos de expresión FRBR

- Alfanumérico
- Notación musical
- Otras notaciones (v.gr. coreográfica)
- Sonido
- Imagen fija
- Imagen en movimiento
- Objeto tridimensional
- Combinaciones de las anteriores

El JSC también está reexaminando los Designadores Generales de Material (DGM), como mencioné anteriormente, y los “modos de expresión” de FRBR pueden ser útiles para este análisis. Incluso estamos explorando la posibilidad de usar íconos para representar estos modos de expresión en los despliegues del catálogo en línea.

Las expresiones en FRBR se identifican por el modo en el que han sido expresadas las ideas o el contenido de una obra y esto también puede incluir el idioma o la fecha para la identificación de la expresión. Estos atributos son los metadatos que identifican la expresión.

¿Alguna pregunta acerca de las entidades del Grupo 1 antes de pasar a las relaciones?

Grupo 1: relaciones inherentes a las entidades

FRBR

- **Obra** “realizada mediante” una expresión
 - **Expresión** “materializada en” una manifestación
 - **Manifestación** “ejemplificada por” un ítem
 - **Ítem**

Veamos ahora las relaciones para las entidades del Grupo 1. Las relaciones son una parte mayor del modelo entidad-relación de FRBR. Hay también varios tipos de relaciones que podemos considerar.

Pero ¿cómo conocemos estas relaciones? Nos basamos en la información que compilamos al examinar los ítems y transcribir la información que sentimos es útil para la descripción y el acceso bibliográficos de los ítems que estamos examinando.

Dentro de FRBR hay relaciones que son inherentes entre las entidades, como ya hemos visto en el modelo:

Una obra “se realiza mediante” una expresión. Eso es una relación.

Una expresión “se materializa en” una manifestación. Eso es una relación.

Una manifestación “está ejemplificada por” un ítem. Eso es una relación.

Una característica de una obra es transmitida a todas las entidades que le siguen en la jerarquía a través de una relación transitiva.

Relaciones: obra/expresión

w₁ *A Christmas carol* de Charles Dickens

e₁ texto en inglés original del autor

e₂ traducción española por Manuel Vallvé

FRBR

“realizada mediante”

FRBR, p. 59

Vinculamos las expresiones a la obra que se “realiza” o expresa.

Implícitamente, las expresiones de la misma obra tienen una relación fraterna entre ellas.

FRBR proporciona diversos ejemplos. Veamos éste:

Obra 1 (w1) *A Christmas carol* de Charles Dickens es realizada mediante dos expresiones (esa es la relación):

Expresión 1: el texto original del autor en inglés

Expresión 2: una traducción al español. Hay por supuesto muchas más.

Relaciones: obra/expresión/manifestación

w₁ *Goldberg Variations* de J.S. Bach

e₁ interpretada por Glenn Gould en 1981

m₁ grabación re-elaborada en disco sonoro de 33¹/₃ rpm en 1982 por CBS Records

m₂ grabación realizada en disco compacto en 1993 por Sony

m₃ digitalización de la re-elaboración de Sony como archivo MP3 en 2000

FRBR
“materializada en”

Basado en FRBR, p. 59

Luego, una expresión “se materializa en” una manifestación. Nótese que aquí estamos mostrando una interpretación musical.

Obra 1 (w1) Goldberg Variations de J.S. Bach se realiza mediante la expresión, es decir la interpretación de Glen Gould, que a su vez “se materializa” mediante al menos tres manifestaciones:

M1 – la grabación en un disco fonográfico

M2 – una rerealización en un disco compacto

M3 – una digitalización en un archivo MP3

Implícitamente, las manifestaciones de la misma expresión tienen una relación fraterna entre ellas, que puede ser un contenido equivalente.

Relaciones obra/expresión/manifestación/ítem

w₁ *Lost treasures of the world*

e₁ el recurso electrónico interactivo

m₁ el CD publicado en 1994 por Follgard CD-Visions

i₁ primera copia adquirida por la Calgary Public Library

i₂ segunda copia adquirida por la Calgary Public Library

FRBR

“ejemplificada por”

FRBR, p. 60

Un ítem es entonces un ejemplar individual de una manifestación.

Obra 1: *Lost treasures of the world*, se realiza mediante la expresión (concebida como un recurso electrónico interactivo que se materializa en la manifestación de un CD), que “está ejemplificada” por dos ítems en la Calgary Public Library (Biblioteca Pública de Calgary), es decir dos copias físicas.

Todas las copias que están vinculadas a la misma manifestación tienen una relación fraterna entre ellas.

Grupo 1 FRBR

Relaciones de contenido

- Equivalente
- Derivada
- Descriptiva

Las relaciones “obra a obra” se heredan a través de la relación jerárquica de

Expresiones

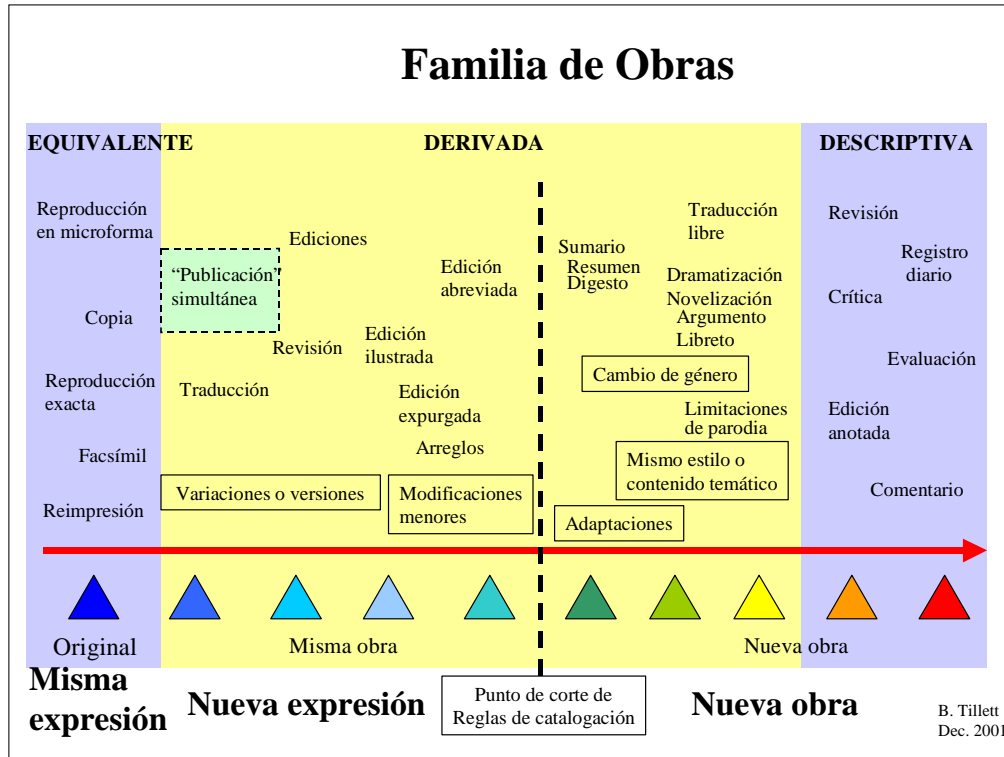
Manifestaciones

Ítems

Otra forma de ver esto es a través de las relaciones de contenido entre obras, que son luego heredadas por sus expresiones, manifestaciones e ítems.

Algunas de éstas se describen en FRBR, tales como las relaciones equivalentes, derivadas y descriptivas del contenido.

Cualquiera de estas relaciones de contenido al nivel de obra son también heredadas por las expresiones, manifestaciones e ítems relacionados jerárquicamente, de nuevo, a través de una relación transitiva.



Esta imagen proviene de mi última actualización de la taxonomía sobre relaciones bibliográficas, que fue publicada por Kuwer¹ en 2001. Muestra un continuum de las relaciones de una familia de obras de izquierda a derecha, a partir del contenido equivalente a la izquierda, a las descripciones de otras obras a la derecha. Si observamos los tipos de obras y de expresiones en términos del modelo FRBR, la imagen entera puede ser vista como una familia de obras. Las obras equivalentes pertenecen a la misma expresión de la obra. Una vez que introducimos un cambio en el contenido, como una traducción, tenemos una nueva expresión de la misma obra.

Una vez que la derivación cruza la línea mágica para convertirse más bien en el trabajo de otra persona o Entidad corporativa, la consideramos una nueva obra, pero esta relación recursiva, es también parte de la familia de obras relacionadas, incluso cuando la obra se limita a describir una obra en la familia en el extremo derecho de este continuum. Puede inclusive considerarse que las entidades en las relaciones descriptivas sean relaciones temáticas en la terminología y el modelo conceptual FRBR.

La capacidad de informar al usuario sobre estas obras relacionadas está de nuevo vinculada a las funciones de encontrar y colocar de un catálogo.

¹ En: *Relationships in the Organization of Knowledge*. – Carol Bean and Rebecca Green, ed.s. – Kluwer, 2001 (ISBN: 07923-68134).

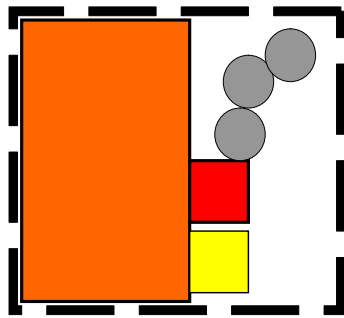
Relaciones todo-parte

- **Componentes**
- **Agregados**

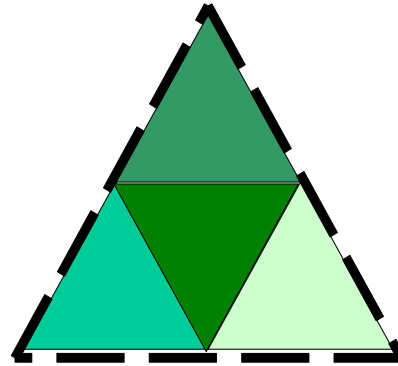
Una relación particularmente importante en el mundo digital es la relación todo-parte. Los componentes y los agregados (si pensamos en un sitio Web) como el todo y sus partes como los componentes.

O una publicación seriada como la obra agregada con los fascículos como obras componentes.

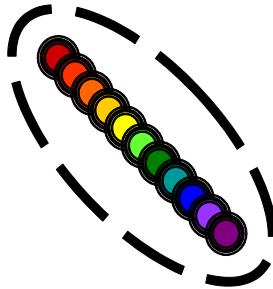
Relaciones todo-parte



Obras dentro de obras
Componentes/agregados



Forma = envase, soporte
Color = contenido



Los tipos de relaciones son particularmente interesantes en materiales **electrónicos**, donde las imágenes y el texto y/o el sonido se vuelven componentes del todo y necesitan ser tomados en cuenta y reunidos (agregados) para los despliegues, aún cuando con frecuencia son almacenados como componentes separados (según se muestra en la figura, en la parte superior izquierda en **naranja**).

Otro ejemplo todo-parte es una antología o un conjunto finito (que es el todo) con las obras distintivas o separadas (o partes) como se muestra en la figura triangular verde a la derecha. Los recursos finitos integrados, tales como las carpetas de hojas reemplazables o un conjunto multivolumen y las series multipartes son otros ejemplos.

Otras partes pueden añadirse continuamente al corpus del contenido, como los fascículos de publicaciones periódicas impresas o electrónicas y los recursos integrantes, o los artículos en una publicación periódica en línea o un sitio Web (como se muestra en la figura en la parte inferior, con los círculos interconectados).

En una revista electrónica el sitio Web es el todo, pero consiste en artículos componentes y a medida que nuevos artículos se incluyen en el sitio, este continúa creciendo como un recurso continuo o integrante.

Relaciones parte-parte

- **Componente a componente**
 - **Relación secuencial**
 - **Relación acompañante (o relación por asociación)**
 - **Dependiente**
 - **Independiente**

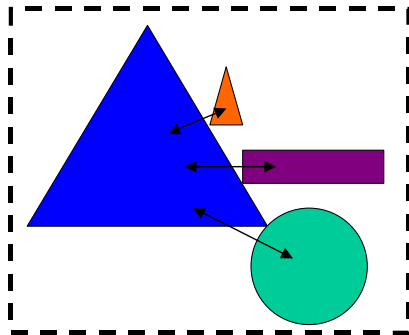
También es particularmente interesante, en los materiales digitales, la relación entre partes. FRBR las reconoce, según dije en mi disertación, como relaciones secuenciales y relaciones acompañantes.

Podemos seguir adelante describiendo las relaciones acompañantes donde los componentes son dependientes o independientes. De nuevo, esto usualmente se traduce de nuevo en registros bibliográficos. ¿Hacemos una nota para el componente dependiente o hacemos un registro bibliográfico separado y vinculado para el componente independiente?

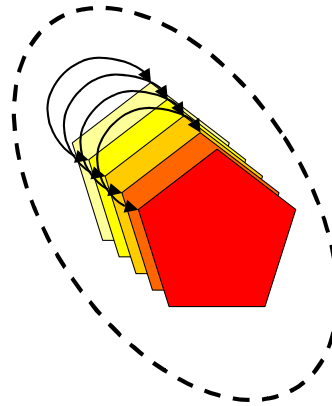
Relaciones parte-parte

OBRAS DENTRO DE OBRAS
Componente a componente

Relaciones acompañantes



Relaciones secuenciales



Forma = contenedor, soporte
Color = contenido

Las relaciones parte-parte entre los componentes individuales de una publicación seriada o sus secuelas son relaciones secuenciales, importantes para ordenar y auxiliar al usuario en la determinación de la secuencia de las partes para encontrar la información.

Las relaciones acompañantes, también llamadas relaciones de compañía en las discusiones de FRBR, ocurren entre una entidad, que tiene el propósito de ser usada con, o hacer crecer, otra entidad. Son ejemplos: los mapas suplementarios que acompañan a un video, un disco de computadora que acompaña a un libro de texto, las placas que acompañan a un texto para ilustrarlo, la partitura que acompaña a una grabación sonora, o un folleto con las letras de las canciones que acompaña a un registro musical en CD.

Las piezas pueden ser vistas ya sea como partes independientes de un todo o como entidades separadas con derecho propio que pueden existir independientemente de las otras, pero que se presentan reunidas en un paquete. En esta última situación, la relación acompañante también puede verse como más allá del continuum de relaciones de contenido cerradas, porque las entidades son (o contienen) diferentes obras que complementan el contenido de otra obra que es otro componente del todo.

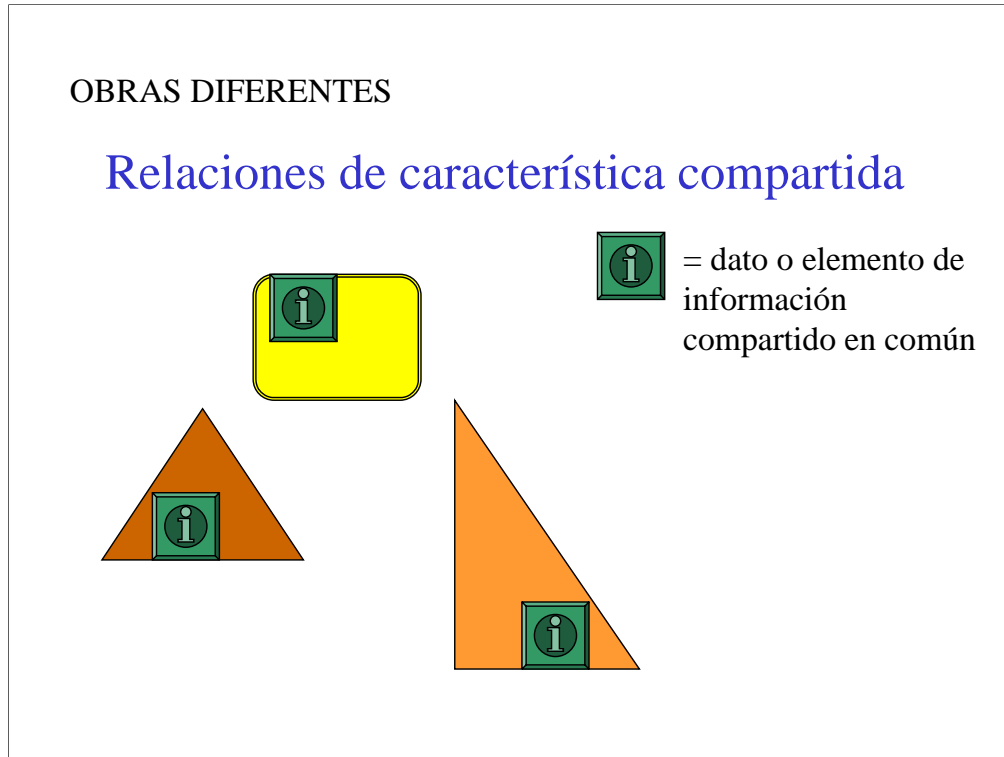
Relaciones de características compartidas

- Obras diferentes que comparten un elemento (atributo) en común

La idea de una relación de característica compartida también podría modelarse como una relación inherente que provienen de tener un atributo en común, aunque no haya sido incluida específicamente en FRBR.

OBRAS DIFERENTES

Relaciones de característica compartida



Digamos que el elemento de información es el idioma swahili; cuando nosotros incluimos esta información en un registro bibliográfico, podemos posteriormente usar esa información para recuperar y reunir todas las obras y expresiones en ese idioma.

Se puede ver cómo esto ha ganado importancia en los catálogos en línea, en los que podemos limitar las búsquedas por ciertas características que estamos buscando.

Atributos

FRBR

Obra	Expresión	Manifestación	Item
ID	ID	ID	ID
Título	Título	Título	Procedencia
Fecha	Forma	Mención de responsabilidad	Localización
Etc.	Fecha	Edición	Etc.
	Idioma	Pie de imprenta (lugar, editorial, fecha)	
	Etc.	Forma/extensión del soporte	
		Disponibilidad	
		Modo de acceso	
		Etc.	

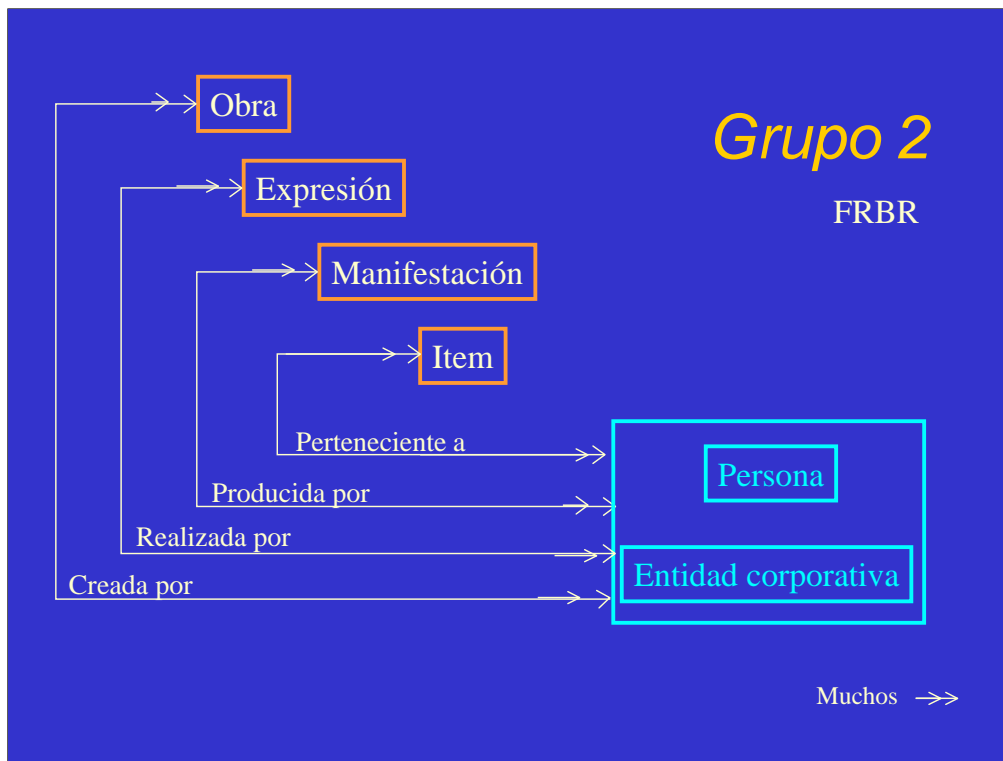
Los atributos (**metadatos**) en FRBR se basan en lo que existe actualmente en los registros bibliográficos y pueden requerir actualización a medida que se piensa más sobre este tema, pero aquí están los atributos o elementos esenciales que asociamos con cada una de las entidades primarias.

Para una *obra*, los elementos principales son: título, fecha, posiblemente su identificador (si tiene uno), etc. Nótese que no tenemos “autor” como atributo de una obra o expresión, porque tal información es tratada en este modelo como una relación entre la obra (o expresión) y una persona o entidad corporativa (entidades del Grupo 2).

Veamos *manifestación*: tenemos la mención de responsabilidad tal como se encuentra en el ítem que se cataloga, que constituye una información única de la manifestación y es una descripción.

Para nuestros propósitos, la actividad de registrar una *expresión*, convierte a la entidad en algo de interés para una biblioteca, algo que añadiríamos a las colecciones y el catálogo de la biblioteca, para lo cual proveeríamos control, descripción y acceso bibliográficos. Una manifestación. En el mundo digital podemos ver la descripción bibliográfica básica como una parte integral del objeto digital, el software que ayuda a crear el objeto digital o digitaliza un objeto análogo, proporcionaría automáticamente un conjunto básico de metadatos que serían atributos o elementos de información. Piensen cómo el software del procesador de texto Microsoft's Word sugiere un nombre para su documento basado en las primeras palabras que uno digita (irónicamente los *títulos* en los primeros manuscritos eran la primera línea de texto). El software ahora también proporciona automáticamente la fecha en que fue creado. Ya existe una cámara que ha sido construida con normas MPEG-7 para crear los metadatos básicos para las imágenes digitales que captura. De modo que podemos prever la creación automática de algunos de los atributos que necesitaríamos para el control, descripción y acceso bibliográficos.

¿Preguntas antes de pasar a las entidades del Grupo 2 y sus relaciones?



Veamos ahora las entidades del Grupo 2: personas y entidades corporativas.

En esta imagen se pueden ver las relaciones con las entidades del Grupo 1:

Una *obra* es creada por una persona o entidad corporativa

Una *expresión* es realizada por una persona o entidad corporativa

Una *manifestación* es producida por una persona o entidad corporativa

Un *ítem* pertenece a una persona o entidad corporativa

Relaciones persona/obra

w_1 *The shepheardes calendar*

w_2 *The faerie queen*

w_3 *Astrophel*

... Etc.

p_1 Edmund Spenser

FRBR

“creada por”

FRBR, p. 61

Una relación “creada por” conecta una obra a una persona o entidad corporativa responsable de la creación del contenido intelectual o artístico de la obra.

Este vínculo sirve para colocar juntos todos los trabajos de una persona o entidad corporativa individual.

Por ejemplo, la persona, Edmund Spenser, tiene una relación “creada por” con todas las obras de él.

Relaciones

entidad corporativo/expresión

e_1 interpretación de 1980 del *Miserere* de Allegri

e_2 interpretación de 1986 de la *Missa pange lingua* de Josquin

e_3 interpretación de 1989 de la *Missa osculetur me* de Lassus

...

cb_1 The Tallis Scholars

FRBR

“realizada por”

FRBR, p. 61

Una relación “realizada por” vincula una expresión con una persona o entidad corporativa, responsable por la realización de una obra. Aquí es donde vemos la diferencia entre obra y expresión.

Una persona o entidad corporativa responsable de la expresión de una obra, es responsable de los detalles específicos de la realización o ejecución intelectual o artística de la expresión. La *idea* del contenido de la obra puede haber sido creada por alguien más.

Este vínculo sirve para reunir todas las expresiones de una única persona o entidad corporativa.

Relaciones
Entidad corporativa/manifestación

m₁ publicación de 1965 por Coach House Press
de *Man in a window* de Wayne Clifford

m₂ publicación de 1966 por Coach House Press
de *The LSD Leacock* de Joe Rosenblatt

m₃ publicación de 1966 por Coach House Press
de *New wings for Icarus* de Henry Beissel

...

cb₁ Coach House Press

FRBR

“producida por”

FRBR, p. 62

Una relación “producida por” vincula una manifestación con una persona o entidad corporativa responsable de la publicación, distribución, manufactura o fabricación de la manifestación.

Este vínculo “producida por” sirve para reunir todas las manifestaciones producidas o diseminadas por una única persona o entidad corporativa.

En las actuales reglas de catalogación RCA, tomamos la forma del nombre del productor tal como se transcribe de la fuente de información principal y no tratamos de controlar esa forma. Sin embargo, los franceses en sus reglas controlan los nombres de las editoriales ... podría ser necesario reexaminar esto.

Relaciones Entidad corporativa/ítem

i₁ una copia de “Penkill Proofs” de *Poems* de D.G. Rossetti, impresa en agosto 1869, con anotaciones manuscritas por el autor

i₂ una copia de “A Proofs” de *Poems* de D.G. Rossetti, impresa en septiembre de 1869, con anotaciones manuscritas por el autor ...

cb₁ Princeton University Library

FRBR

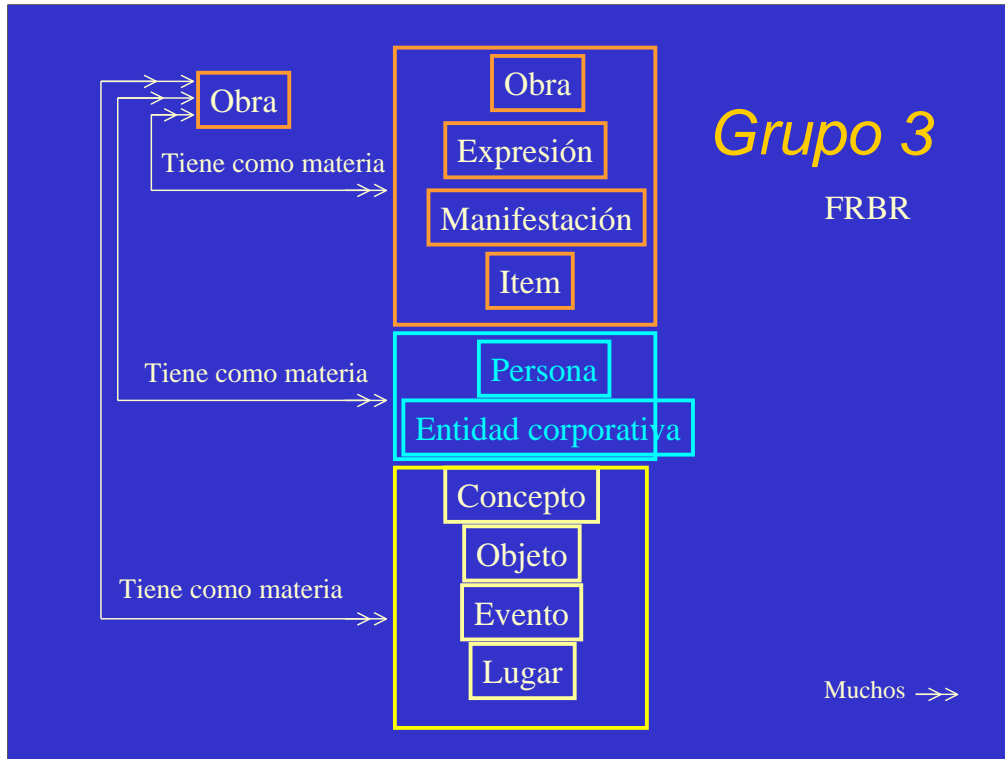
“perteneiente a”

FRBR, p. 62

Una relación “perteneiente a” vincula un ítem con una persona o entidad corporativa que es el propietaria o custodia de un ítem.

Este vínculo sirve para coclocar juntos todos los ítems que posee una única persona o entidad corporativa.

¿Preguntas antes de las entidades del Grupo 3?



Rápidamente; las entidades del Grupo 3 introducen todas las entidades que pueden ser tema de las obras:

Concepto

Objeto

Evento

Lugar

Y todas las entidades del Grupo 1 y del Grupo 2

Relaciones materia/obra

c_1 Romanticismo

w_1 *Beyond the tragic vision* de Morse Peckham

w_2 *Romanticism reconsidered*, editado por Northrup Frye

FRBR

“es la materia de”

“FRBR, p. 63

Cualquiera de las entidades en el modelo conceptual que incluya la obra misma, puede ser la materia tratada en una obra. Es decir, una obra puede tratar acerca de: un concepto, un objeto, un evento, un lugar, una persona, una entidad corporativa; o de una expresión, una manifestación, un ítem u otra obra.

Tenemos aquí el concepto *romanticismo*, que es la materia de las dos obras que se presentan ... Y hay muchas más, por supuesto.

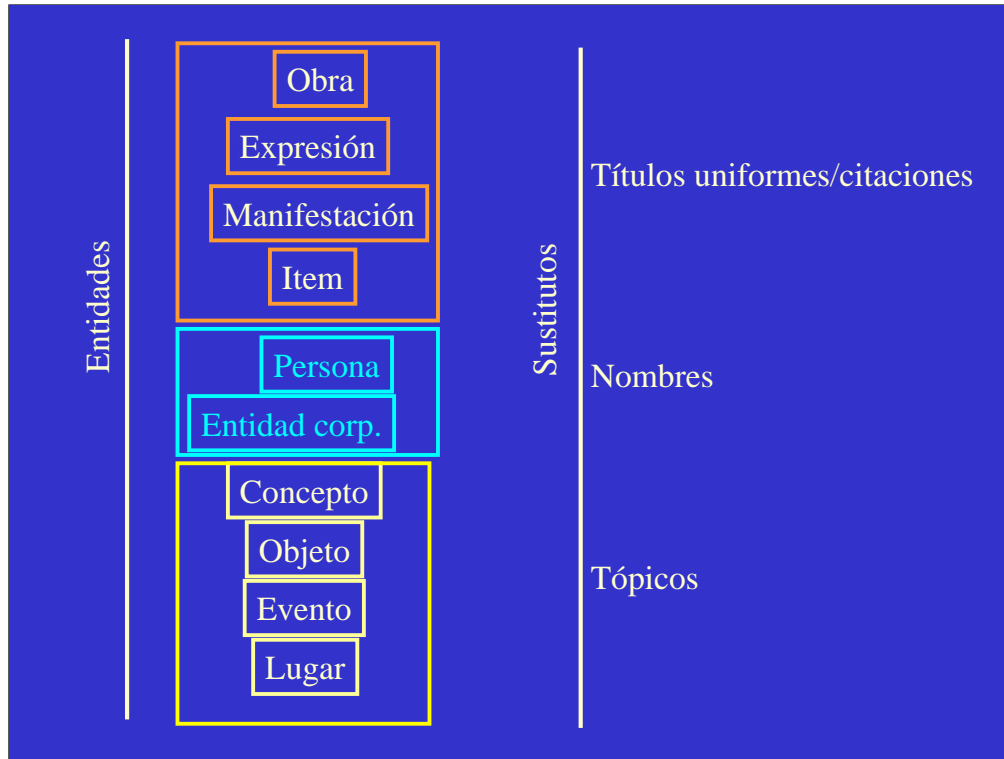
Este vínculo sirve para colocar juntas todas las obras relevantes a ese tópico.

Aplicaciones FRBR

- Dinamarca: VisualCat
- Australia: AustLit
- Indiana: digital music
- VTLS: Catálogo Virtua FRBRizado
- OCLC: planes para WorldCat
- OCLC: Fiction Finder
- RLG: planes para el catálogo Web colectivo

FRBR ya ha sido aplicado como base de diversos sistemas.

El VisualCat de Dinamarca es una implementación construida sobre el modelo FRBR. En Australia, el proyecto Auslit usa FRBR en su despliegue. La universidad de Indiana tiene un proyecto de biblioteca de música digital que materializa algunos de los conceptos encontrados en FRBR. VTLS también ha diseñado un prototipo de sistema que utiliza el modelo FRBR, ¡lo pueden consultar en las exhibiciones cuando vayan a la próxima conferencia bibliotecológica! OCLC y RLG están desarrollando sus futuros sistemas usando los fundamentos de FRBR, mientras que OCLC presentará próximamente su Fiction Finder que utiliza el concepto FRBR. Hay otras implementaciones de sistemas en Australia, Europa y, de manera creciente, en los Estados Unidos de América.



Para las entidades del Grupo 2 y del Grupo 3, las bibliotecas han diseñado vocabularios controlados para identificar esas entidades, citando su nombre en una forma controlada.

Controlamos el nombre de una obra, expresión, manifestación o ítem por medio de un título uniforme (autor/título o citación) en las *Reglas angloamericanas de catalogación*.

Controlamos el nombre de una persona o entidad corporativa usando formas controladas o autorizadas del nombre de la persona o entidad corporativo siguiendo las reglas RCA.

Controlamos el nombre de un concepto, objeto, evento o lugar mediante vocabularios controlados de conceptos, como los *Library of Congress Subject Headings* (LCSH), los *Medical Subject Headings* (MeSH), el *Art and Architecture Thesaurus* (AAT), el *Thesaurus of Graphic Materials*, etc.

De modo que FRBR es un modelo que se extiende hacia las áreas del control de autoridades.

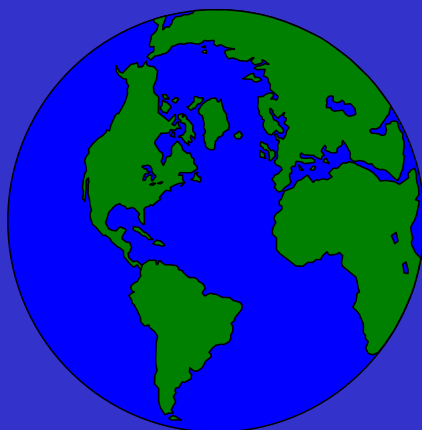
BORRADOR FRANAR: *extensión de FRBR*



El Grupo de Trabajo de IFLA sobre FRANAR (“Functional requirements for Authority Numbers and Records”) es presidido actualmente por Glenn Patton, con Tom Delsey como consultor nuevamente. FRANAR está trabajando en el borrador de esta extensión del modelo conceptual para el conjunto de entidades de las autoridades. Encontramos de utilidad mapear las entidades FRBR frente a las entidades del mundo real que se muestran aquí a la izquierda. No estoy mostrando las relaciones de ninguno de los atributos, dado que éste es un trabajo en desarrollo, pero nos da una idea de la dirección en la que nos dirigimos.

Esperamos tener un informe listo para su revisión mundial de este verano.

Código internacional de descripción y acceso bibliográfico



- Congresos de IFLA 2003+
- Colaboración con ICA, ISO, DC, W3C, etc.
- Objetivo = Uso colaborativo en múltiples ambientes
 - consistencia
 - confiabilidad
 - autoridad

Estamos en la etapa de compartir estos temas internacionalmente entre las bibliotecas, así como globalmente con otras organizaciones de información como los archivos, museos, editores, organizaciones de derecho de autor, industria de la computación, y las comunidades Web y de Internet. ¿Es ahora momento de pensar en las futuras reglas internacionales de catalogación que mejoren las reglas y los principios de catalogación existentes.

Comenzando con el verano de 2003 en Francfort, Alemania, la IFLA auspiciará una serie de reuniones regionales de expertos en catalogación, para explorar las similitudes y diferencias de nuestras reglas de catalogación y clarificar si hubiera necesidad de las diferencias para las variaciones de idioma y cultura de nuestros respectivos usuarios. Un objetivo es facilitar el uso colaborativo de la información bibliográfica y de autoridad a escala global para promover la consistencia, asegurar la confiabilidad y conferir autoridad a la información encontrada.

Futuro FRBR

- Terminología
- Conceptos
 - Entidades
 - Relaciones
 - Atributos
- Metas de control bibliográfico
 - Encontrar
 - Reunir



Las entidades, relaciones y atributos del modelo FRBR de IFLA nos permiten alcanzar los objetivos del catálogo y nos ayudarán a proporcionar un mejor control bibliográfico en un ambiente global. FRBR nos brinda un nuevo vocabulario, una nueva terminología y un modelo conceptual que parece más relevante al mundo digital y de Internet de hoy en día. Esperamos el continuo desarrollo de este modelo mediante el trabajo de IFLA y sus aplicaciones a través del mundo.

Estos son tiempos fascinantes por el avance de la tecnología y tenemos grandes oportunidades de trabajar juntos en todo el mundo.

¡Gracias!

- Las diapositivas 28, 30, 32 y una variante de la 26 fueron publicadas en: Barbara B. Tillett, "Bibliographic Relationships". En: *Relationships in the Organization of Knowledge*, editado por Carol A. Bean y Rebecca Green, 19-35. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 2001.
© 2001 Todos los derechos reservados.
Si se utilizan estas imágenes, por favor incluya esta cita.

Gracias

Hickey, Thomas B., O'Neill, Edward T., and Toves, Jenny, OCLC Offices of Research. "Experiments with the IFLA Funcitonal Requirements for Bibliographic Records (FRBR)". *D-Lib Magazine* 8 no. 9 (Sept. 2002)

<http://www.dlib.org/dlib/september02/hickey/09hickey.html>

Le Boeuf, Patrick. "FRBR and Further". *Cataloging and Classification Quarterly* 32 no. 4 (2001): 15-52.